

Reseña de las Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Médica celebradas en el Instituto Superior San Bartolomé de Rosario (Argentina) del 14 al 16 de abril de 2023

Tras un largo período sin reuniones presenciales debido al confinamiento provocado por la pandemia de COVID-19, fue con gran entusiasmo que la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica), [Cosnautas](#) y el [Instituto Superior San Bartolomé](#) (ISSB) organizaron estas jornadas, que, además, formaron parte de las celebraciones por el 10.º aniversario de Cosnautas.

Por primera vez en la historia de Tremédica, estas jornadas combinaron la asistencia presencial con la ciberasistencia en directo, lo que permitió que el evento llegara a un gran número de personas ubicadas en países de gran parte del mundo. Además, permitieron obtener 10 puntos de CEP de categoría A de la American Translators Association (ATA).

Es de destacar el valioso apoyo de los patrocinadores de estas jornadas: [Lui Human Translations](#), [Idea Translations](#), [Magna Vox](#) y [memoQ](#) (patrocinadores Oro), [Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina](#) (patrocinadores Plata) y [Slator](#), [Translation Back Office](#), [Insight Language Solutions](#), [Ocean Translations](#), [Tradusa](#), [SpanSource](#), [Essence Translations](#) y el [Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circunscripción](#) (patrocinadores Bronce).



El acto de presentación.

El evento comenzó el viernes 14 de abril a las 17:00 h con un cálido mensaje que la Presidenta de Tremédica, Rossana Couto, dirigió desde Vigo, España, seguido de las cordiales palabras de bienvenida de Verónica de la Encina, directora del ISSB, José Antonio de la Riva Fort, director de Cosnautas, y Betty Gallano, miembro del Comité Organizador de las Jornadas de Tremédica y el 10.º Aniversario de Cosnautas (y organizadora de las tan esperadas salidas gastronómicas locales).

Aquí cabe hacer un merecido paréntesis para destacar la amabilidad tanto del personal como de los alumnos del ISSB, que hicieron sentir muy cómodos a todos los que asistieron a las jornadas de forma presencial. Igualmente, vaya el caluroso agradecimiento de todos los disertantes a

Hernán Helman, responsable de la parte técnica (proyección de las presentaciones y sonido) de las jornadas.

Asimismo, es importante resaltar que la colaboración de Ignacio (Nacho) Leturia, no solo en lo estrictamente administrativo sino también al ordenar y atender las preguntas de quienes asistieron de forma telemática, no pasó desapercibida y fue sumamente apreciada.

Y, detrás de cada detalle, hasta del más pequeño, desde los entresijos organizativos hasta el asesoramiento en materia de menús a la hora de comer, se pudo ver y sentir la ubicua presencia de Álvaro Villegas (Pez, para muchos), expresidente de Tremédica y actual vocal de la asociación.



La conferencia inaugural.

Alrededor de las 17:30 h, en el salón de actos, tuvo lugar la conferencia inaugural, "El lenguaje, elemento central en la (in)comunicación médico-paciente", a cargo de Fernando A. Navarro.

Con la simpleza que lo caracteriza pese a su impresionante trayectoria, Fernando resaltó en su conferencia el hecho de que "quien acude al médico necesita, básicamente, que lo escuchen y que le hablen". Hizo hincapié en la importancia de que el paciente pueda transmitir su problema al médico y que este pueda interpretar y valorar correctamente esa información y comunicar al paciente, en términos comprensibles, un diagnóstico, un pronóstico y un tratamiento. Asimismo, enfatizó que el paciente debe ser capaz de comprender las prescripciones médicas para llevarlas correctamente a la práctica, y subrayó la importancia ineludible del lenguaje como instrumento mediador en una adecuada relación entre el médico y su paciente. Todo esto, combinado con buen humor y salpimentado con anécdotas entrañables.

La tarde del viernes.

A continuación, también en el salón de actos, se presentó Olga Álvarez Barr, en nombre propio y en el de Pamela Fioravanti, con su disertación "De doctores Jekyll y señores Hyde", de 90 minutos de duración.



La charla estuvo centrada en la prestación de servicios de traducción e interpretación como parte de una auditoría para la acreditación de hospitales de Joint Commission International (JCI) en el Hospital Italiano de Buenos Aires (HIBA). Olga habló de su participación, que comenzó en 2014, cuando su equipo fue seleccionado entre varios otros, y se extendió hasta la última auditoría de acreditación, realizada en 2021. Señaló que este fue un proyecto a gran escala que implicó la gestión de una gran cantidad de documentación extensa y compleja, y explicó las diversas etapas de planificación del proyecto (puesta en marcha, formación de los grupos de trabajo y consolidación de la producción). Asimismo, Olga analizó la prestación de servicios de interpretación tanto en modalidad simultánea como consecutiva en el marco de este proyecto, y la dificultad de hacer frente a un sinnúmero de detalles técnicos ante la necesidad de que la auditoría se hiciera de forma híbrida a causa de la pandemia de 2019. Por último, profundizó en las dificultades que implicó el trabajo entre un equipo numeroso de traductores e intérpretes y los profesionales del HIBA y la gestión de la retroalimentación entre ellos.

Al mismo tiempo, en el cálido ambiente del anfiteatro del ISSB, tenía lugar la disertación de Nora Díaz, “La inteligencia artificial como concubina: transcripción y traducción al instante en encargos de interpretación”.



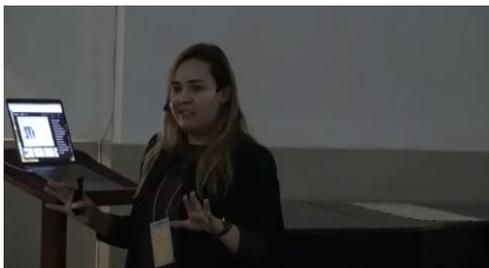
Durante esta charla de 90 minutos, Nora analizó las opciones que ofrece la inteligencia artificial para obtener traducciones o transcripciones en cuestión de minutos —o incluso en tiempo real— que pueden servir de apoyo durante la labor de interpretación cuando el intérprete recibe los materiales de referencia sin tiempo suficiente como para prepararse de forma tranquila y adecuada. Con una generosidad digna de mencionar y transportando a los asistentes al universo tecnológico que ella habita tan cómodamente, Nora señaló una serie de recursos para hacer más simple (si es que cabe ese adjetivo) la tarea del intérprete en la cabina.

A modo de “cereza del pastel”, una vez concluidas a las 20.00 h las actividades programadas, todos los disertantes pudieron distenderse, socializar y disfrutar de un refrigerio en el propio Instituto.

Las disertaciones del sábado.

Después de un merecido descanso, el segundo día de las jornadas comenzó el sábado a las 09:00 h con un delicioso desayuno, también servido en las instalaciones del ISSB.

Para comenzar el día, Sara Garví se presentó en el salón de actos con su disertación “Interpretación en el ámbito psiquiátrico: aspectos lingüísticos, psicológicos y cognitivos de la comunicación conflictiva”.



A lo largo de los 90 minutos que duró su charla, Sara habló sobre los diferentes factores que intervienen en la interpretación especializada en este campo. Durante su exposición, se planteó y dio respuesta a preguntas como las siguientes: ¿Cuáles son las características del discurso de un paciente psiquiátrico? ¿En qué se diferencia del de otros pacientes? ¿Podemos los intérpretes confiar en el discurso del paciente cuando este no tiene lógica ni coherencia? ¿Cómo afecta el contexto a la atención y la memoria del intérprete, así como a otros factores cognitivos? ¿Qué sucede cuando, por ejemplo, estamos separados del paciente por un grueso cristal para evitar ataques? ¿La comunicación se vuelve más difícil y aumenta nuestra ansiedad o, por el contrario, estamos más relajados y nos sentimos más seguros? ¿Podemos realmente ser neutrales e invisibles, tal y como establecen los códigos éticos de la interpretación? Y, por último, ¿cuáles son las principales consecuencias de las interpretaciones que implican una carga emocional significativa y qué estrategias podemos utilizar para lidiar con ellas?

Simultáneamente, en el anfiteatro, comenzaba la disertación de Lorenzo Gallego Borghini, “Farmaconimia y artrosis gramatical”.



En esta charla de (intensos) 15 minutos, Lorenzo habló sobre los grandilocuentes nombres dados a algunos medicamentos y a sus correspondientes principios activos, y analizó cómo se nombran los fármacos y qué encaje morfosintáctico tienen sus denominaciones en la frase. Por último, hizo

una síntesis de cuándo procede usar el artículo determinado y cómo defenderlo. En este sentido, citó el interesante artículo que, junto con Álvaro Villegas, publicó en el *Latin American Journal of Clinical Sciences and Medical Technology* en 2019, bajo el título de “Los nombres comunes de los principios activos llevan artículo en español”.

Posteriormente, también en el anfiteatro, se presentó Verónica Leibaschoff con dos disertaciones de 15 minutos cada una: “Traducción veterinaria: más allá de un cachorro que mueve el rabo” y “Cómo me preparo para una traducción veterinaria”.



En su primera charla, Verónica explicó que, para especializarse en la traducción veterinaria, es importante conocer el alcance de las ciencias veterinarias. En ese sentido, puntualizó que la formación de los médicos veterinarios incluye muchos campos de la medicina humana y abarca especializaciones en medicina de pequeños animales, como cardiología, dermatología, traumatología y ecografía, entre otras, y en medicina de grandes animales. Puso énfasis en que las vacunas, la epidemiología y la nutrición son factores fundamentales para la eficiencia de los sistemas intensivos de producción animal, que abastecen de proteína a la población humana mundial. Por último, mencionó el concepto de “Una salud” (One Health), que hace referencia a una estrategia mundial que busca aumentar la colaboración interdisciplinaria en el cuidado de la salud de las personas, los animales y el medio ambiente, con el fin de poder elaborar e implementar programas, políticas y leyes en pro de la mejora de la salud pública.

Durante su segunda charla, Verónica resaltó la importancia de saber que la veterinaria y la medicina humana tienen muchos aspectos en común (por ejemplo, en los campos de salud pública, estadística y epidemiología), pero que hay aspectos que no comparten, y aclaró que buscar esas diferencias contribuye a lograr una traducción de calidad. Expresó que es necesario distinguir la especie animal objeto del texto a traducir y conocer las características de cada grupo (mamíferos, rumiantes, aves, peces, especies exóticas, especies salvajes, animales domésticos), y que se deben utilizar recursos y glosarios específicos de cada especie animal en particular. Ya para terminar, subrayó la importancia de conocer los conceptos anatómicos básicos de los animales y su correspondiente denominación.

En el anfiteatro, la tarde continuó con la disertación “Dame tu mano y la describiré”, a cargo de Beatriz C. Galiano.



En esta charla de 15 minutos, Betty se centró en las manos como complejo sistema de huesos, ligamentos, tendones, músculos, nervios y vasos sanguíneos estrechamente interconectados. Betty las describió como un verdadero milagro multifuncional, protagonistas del lenguaje no verbal y principal fuente de información externa. En síntesis, el lema de su disertación fue "Dame tu mano y te diré quién eres".

Esta serie de presentaciones breves que tuvieron lugar en el anfiteatro culminó con la disertación de María Carla Abbati y María Josefina Langanoni, "El glosario como aliado en el mundo de la interpretación".



La presentación, a cargo de Carla Abbati, tuvo que ver con la construcción de glosarios claros y concisos, parte fundamental de la logística en la preparación para la interpretación médica en equipo, y se desarrolló en la modalidad de actividad interactiva con los asistentes, mediante el uso de la plataforma *Kahoot!*

Seguidamente, en el salón de actos, tuvo lugar la disertación "Cosnautas en directo: uso práctico de sus recursos para la documentación y solución de dudas", de 150 minutos de duración. Los disertantes fueron José Antonio de la Riva Fort y Luciana Ramos.



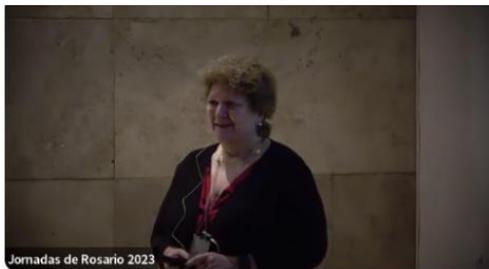
Esta disertación comenzó con una breve introducción al contenido y el funcionamiento de la plataforma y los recursos de Cosnautas. Luego, se presentaron textos breves, de distintos géneros textuales (protocolos clínicos, documentos de consentimiento informado, fichas técnicas)

relacionados con diversas especialidades médicas (inmunología, epidemiología), y se mostró cómo aplicar los recursos de Cosnautas a las dificultades de traducción de cada texto.



Se presentaron diversos ejemplos y los asistentes tuvieron la oportunidad de seguir paso a paso un proceso que abarcó desde la documentación y el dominio de la terminología hasta la solución de dudas para obtener textos precisos y claros.

Al mismo tiempo, en el anfiteatro, se presentaba Paz Gómez Polledo con su disertación, "Medical devices: de la A a la Z para traductores y redactores médicos".



Durante esta charla de 90 minutos, Paz revisó, "de la A a la Z", el amplísimo campo de los *medical devices*: las diferentes traducciones de su nombre al español, su definición, su clasificación, la complejidad de su traducción, la terminología, los recursos terminológicos y las salidas profesionales para traductores y redactores médicos.

Ya culminando la mañana del sábado, y también en el anfiteatro, tuvo lugar la disertación de Liza Blason, "Sistema de gestión de la calidad y mejora continua: relación con la labor de los lingüistas", de 60 minutos de duración.



La charla giró alrededor de la implementación de un sistema de gestión de la calidad en una organización y los múltiples beneficios que esta implica. Mencionó la corrección, el cambio de rumbo, la innovación y la reorganización como ejemplos de acciones relacionadas con la mejora

continua, originadas a partir del análisis y la evaluación de los procesos definidos en el sistema de gestión de la calidad. Describió los beneficios derivados de la implementación de un sistema de gestión de la calidad y de los cambios propuestos para una mejora determinada, cuyo objetivo es la optimización de los procesos para aumentar la eficiencia y la eficacia en el trabajo de cada parte.

Después del receso para almorzar, la tarde comenzó en el salón de actos con una charla de 15 minutos a cargo de José Antonio de la Riva Fort, "Traducción de epigramas griegos sobre la medicina y la salud".



Tras una breve introducción al género, José presentó e interpretó algunos epigramas griegos que reflejan con humor e ironía la visión que se tenía de la medicina en la Antigüedad griega. Mostró algunos de tema más solemne, como la incertidumbre ante la frágil salud humana. Mencionó algunas de las dificultades de traducción que conlleva traducir obras de un género tan breve y condensado. Asimismo, antes de terminar analizó algunos epigramas latinos.

La disertación siguiente, "Usos unarios y binarios de algunos signos matemáticos", también tuvo lugar en el salón de actos y estuvo a cargo de Álvaro Villegas.



En esta charla, Álvaro se refirió a las situaciones en las que, en textos de farmacología, podemos encontrarnos con usos intratextuales de signos matemáticos, especialmente los de suma, resta, mayor que, menor que, mayor o igual que y menor o igual que. Y, tras señalar lo confuso que puede resultar ver que algunos de estos símbolos van precedidos y seguidos por un espacio mientras que otros no, explicó la forma correcta de utilizar estos símbolos de manera coherente y ordenada.

Este segmento de presentaciones de 15 minutos en el salón de actos finalizó con la disertación de Soledad Aramburu Ibarra y María Eugenia Pugliese, "La importancia de la educación al cliente en la interpretación remota".



Esta presentación estuvo referida a la tarea de asesoramiento al cliente con respecto a la metodología del trabajo de interpretación que, en muchas ocasiones, deben realizar los intérpretes con el objetivo de comunicar clara y eficazmente. Las disertantes discutieron el crecimiento de la interpretación remota en el contexto de la pandemia de la COVID-19, con el consecuente aumento del uso de tecnología y la necesidad de utilizarla con responsabilidad para cuidar el propio cuerpo, otra de las herramientas indispensables en el ámbito de la interpretación. Por último, enfatizaron que el hecho de promover buenas prácticas permite que el trabajo sea más fluido y saludable para todas las partes involucradas en la comunicación multilingüe.

Después de esta charla y también en el salón de actos, Karina Tabacinic presentó su disertación, "La COVID-19 en el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York: tipos de documentos, terminología, referencias, recursos y estrategias".



Durante esta charla de 90 minutos de duración, Karina repasó la experiencia de trabajo en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York en el marco de la pandemia de enfermedad por coronavirus de 2019. Expuso ejemplos extraídos de documentos traducidos en Nueva York y comentó los recursos, las estrategias y las referencias que se debieron utilizar para definir terminología y resolver problemas y dudas sobre un tema en constante evolución.

Paralelamente, en el anfiteatro, se presentaba Nora Torres, quien ofreció una charla de 90 minutos sobre "Aspectos prácticos de la validación lingüística: los muchos y diversos roles del traductor de ciencias de la salud en este proceso".



Su presentación analizó los aspectos prácticos de la validación lingüística como método estandarizado para procurar que la traducción de instrumentos de valoración de resultados percibidos por el paciente sea conceptualmente equivalente a la versión original y sea clara y fácil de comprender para la población a la que está dirigida. Nora discutió la importancia de obtener la perspectiva del paciente, los mecanismos principales utilizados para recogerla, y las características más importantes de este género textual. Describió y ejemplificó todo el proceso de validación lingüística, desde la evaluación de traducibilidad del texto en el idioma de partida hasta la realización de pruebas piloto de la versión en el idioma de llegada, pasando por las etapas intermedias de traducción, retrotraducción, obtención de sugerencias y comentarios del desarrollador y revisión por parte de un profesional de atención de la salud.

La última disertación de la tarde en el salón de actos fue la de Aris Michel Montesinos, "La acuñación de neologismos a partir del razonamiento médico", de 90 minutos de duración.



Esta charla partió de la premisa de que es conveniente que los profesionales del lenguaje tomen conciencia de los marcos conceptuales técnicos que sirven de andamiaje para los conocimientos de especialidad, a fin de estar en condiciones de tender puentes de entendimiento entre los especialistas de las ciencias y del lenguaje y formular propuestas de terminología que no solo sean adecuadas desde el punto de vista lingüístico, sino también plausibles desde el punto de vista técnico. Para ello, Aris analizó algunos mecanismos extralingüísticos que se utilizan en medicina para acuñar neologismos, hizo reflexiones de carácter médico y lingüístico útiles para el ejercicio de la traducción y la terminología médicas, y apuntó a la necesidad de utilizar enfoques interdisciplinarios innovadores para el estudio del lenguaje médico.

En paralelo, en el anfiteatro, Mónica Adler presentaba su disertación "Traductores: ¿defensores de la comunicación clara?"



A lo largo de 90 minutos, Mónica reflexionó sobre un interrogante que surge a menudo cuando el traductor se enfrenta a un original confuso o demasiado complejo, es decir, a quién le corresponde arreglar el texto y cuál es la responsabilidad del traductor en ese sentido. Habló sobre cómo aprender técnicas de lenguaje claro puede mejorar la vida de las personas a las que están dirigidos los textos traducidos. Explicó el concepto de “lenguaje claro” y por qué la función del traductor es de vital importancia. Y propuso abrazar el lenguaje claro, no solo para aportar valor agregado a los servicios de traducción, sino también, quizás, para descubrir que defender la comunicación clara es también parte del trabajo del traductor.

Buenos momentos (y excelentes platos) compartidos el sábado por la noche.

Así finalizaban las actividades del programa para el sábado, pero la noche apenas comenzaba y con ella llegaba la tan esperada cena en Don Ferro, un hermoso restaurante con vista al río Paraná, ubicado en un edificio que data del año 1860. Éramos 82, distribuidos en mesas de 8. Distendidos y alegres, charlamos hasta medianoche en un ambiente cálido y de camaradería. Y muchos se atrevieron a probar surubí y pacú, deliciosos pescados de río.

Las disertaciones del domingo (cerca ya de la línea de llegada).

El domingo, último día de estas vibrantes jornadas, comenzó con un desayuno en el ISSB. Ya quedaban solo unas horas para la despedida, pero todavía había mucha actividad por desarrollar.

A primera hora, María Fernanda Lozano se presentó en el salón de actos con su disertación, “La colaboración entre traductores, revisores y expertos técnicos: evolución del proceso de revisión en la Organización Panamericana de la Salud”.



En su presentación, María Fernanda hizo referencia al aumento sostenido del volumen de traducciones al español que se produjo en los últimos años en los servicios de traducciones relativamente pequeños como el de la OPS y a la gran presión para acortar los plazos de traducción, en especial en situaciones de emergencia de salud pública. Señaló que eso también

implicó la necesidad de agilizar el proceso de revisión, es decir, el control de la calidad de las traducciones realizadas por los profesionales externos que colaboran con el servicio. Explicó que, actualmente, las publicaciones y los documentos técnicos pasan por un proceso de revisión doble, es decir, una lectura por sentido a cargo del revisor de plantilla para detectar problemas de traducción relacionados con aspectos lingüísticos, terminológicos y estilísticos, y una lectura centrada en los aspectos técnicos por parte del experto en el tema de la unidad que solicita la traducción. Puso de relieve que este mecanismo de revisión genera un proceso de interacción, retroalimentación y negociación entre revisores y expertos que enriquece las traducciones finales, además de permitir que todas las partes involucradas aprendan en el proceso y que el producto final sea más adecuado para el público lector. Por último, destacó que este enfoque implica un proceso de mejora continua, ya que las versiones finales se envían a los traductores originales y se generan bitextos y glosarios temáticos que ayudan a guiar futuras traducciones sobre el tema.

A la vez, en el anfiteatro, volvía a presentarse Luciana Ramos, esta vez para ofrecer la disertación “Abordaje conceptual y terminológico para el traductor especializado: un recorrido ilustrativo por el sistema nervioso central”.



Esta presentación, de 90 minutos de duración, ofreció a traductores e intérpretes profesionales una guía de preparación para abordar contenido especializado, desde la fase de documentación hasta la elaboración de una base terminológica. El tema utilizado como eje para ejemplificar ese proceso fue el sistema nervioso central. Luciana compartió prácticas recomendadas, sugerencias, fuentes de consulta y material de preparación multimedios, que traductores e intérpretes pueden utilizar para idear un método de estudio y preparación propio para trabajos del área de la especialización médica de manera autodidacta a partir del abordaje compartido.

A las 10:30 h comenzaba la última de las disertaciones previstas en el salón de actos, “La traducción EN-ES de estructuras comparativas típicas de los informes de los estudios clínicos”, a cargo de Álvaro Villegas.



A lo largo de dos horas y media, Álvaro realizó una presentación eminentemente práctica, en la que analizó ejemplos de estructuras comparativas complejas con el propósito de ofrecer un marco sistemático para su traducción. A fin de lograr ese objetivo, examinó detalladamente cada uno de esos ejemplos, identificando la variable relevante, el intervalo de comparación, los grupos de intervención pertinentes, las cifras de resultado (absolutas y/o relativas) observadas, los parámetros estadísticos asociados con la comparación y, en caso de corresponder, las implicaciones biomédicas de las diferencias observadas. Resaltó la importancia de integrar todos esos elementos en una sola oración, clara y concisa, evitando ambigüedades y complejidades innecesarias.

Mientras tanto, en el anfiteatro, tenía lugar la primera de las dos últimas presentaciones, de 75 minutos cada una, "Dos caminos después de la terapia intensiva", realizada por Claudia Tarazona.



En esta charla, Claudia analizó terminología y textos relacionados con el "síndrome pos-internación" o "síndrome de debilidad adquirida en la unidad de terapia intensiva", que se produce precisamente como consecuencia del paso del paciente por la UTI e incluye trastornos del sueño, la nutrición, la capacidad cognitiva, el estado físico y las actividades de la vida diaria. Asimismo, discutió terminología vinculada a la donación de órganos por parte de los pacientes que no sobreviven la internación en la UTI.

Y, para finalizar estas intensas jornadas, se presentó Ana Atienza con su disertación, "El MedDRA: indicaciones, modo de empleo y efectos adversos".



Ana empezó por dar una breve explicación sobre el origen y la evolución del MedDRA, así como también sobre los casos en los que se recomienda su uso. Señaló que, debido a que el uso del MedDRA es obligatorio en muchos países y territorios para el registro de medicamentos, es fundamental que aquellos que traducen textos relacionados con ese campo se familiaricen con este extenso diccionario médico plurilingüe. Por último, detalló la estructura general del MedDRA

y describió cómo utilizarlo, concluyendo con las precauciones necesarias que se deben tomar para evitar errores.

El cierre.

Así concluyeron estos tres días en los que disertantes de distintos países, con diferentes especializaciones, compartieron generosamente conocimientos, experiencias y recursos verdaderamente útiles.

Ya todos reunidos en el salón de actos por última vez, disertantes y asistentes pudieron escuchar las conmovedoras palabras con las que la presidenta de la asociación puso fin a las jornadas... y todavía quedaba una sorpresa. Desde Vigo, Rossana les pidió a Ana Atienza y a Lorenzo Gallego que entregaran las preciosas rosas rojas que había encargado para Verónica de la Encina, Betty Galiano, Antonio de la Riva y Álvaro Villegas, en agradecimiento por el entusiasmo y el esfuerzo que pusieron en la organización de estas estupendas jornadas.



Tras la foto grupal de rigor, llegó la hora de la despedida.



No tan deprisa...

Sin embargo, como costaba decir adiós con tanta prisa, muchos de los disertantes, los que no debían partir de inmediato, compartieron un excelente almuerzo en otro lugar tradicional de la costa, el Sunderland.

Este precioso bar y restaurante, que al principio funcionaba como casa de cambio, almacén y bar portuario, cobró notoriedad en la década del 80, cuando se transformó en lugar de encuentro de los bohemios. El Sunderland es patrimonio de la ciudad, punto de encuentro de artistas, cantantes y actores: Darín, Fito Páez, Les Luthiers, Diego Torres, Joaquín Sabina y Joan Manuel

Serrat, Páez Vilaró, Pérez Reverte, el Negro Fontanarrosa... incluso dicen que Carlos Gardel también lo visitó. Todos ellos forman parte de la historia de este mágico lugar.

Allí se reunieron unos 25 tremeditas para almorzar en el patio, felices de haberse reencontrado con viejos amigos y de haber conocido a tantos otros... ¡y muchos volvieron a comer pacú!



Después del almuerzo fueron dejando Rosario, satisfechos con lo hecho y lo vivido y ya vislumbrando la posibilidad de volver a encontrarse.